

Dansk udgave

Meddelelser og oplysninger

<u>Informationsnummer</u>	Indhold	Side
	<i>I Meddelelser</i>	
	Kommissionen	
97/C 317/01	Ecu.....	1
97/C 317/02	Meddelelse fra Kommissionen inden for rammerne af iværksættelsen af Rådets direktiv 89/686/EØF af 21. december 1989 om »Personlige værnemidler«, ændret ved direktiv 93/68/EØF, 93/95/EØF og 96/58/EF (*)	2
97/C 317/03	Forudgående anmeldelse af en fusion (Sag IV/M.1026 — Nordic Capital/Apax Industri) (*)	3
97/C 317/04	Anmeldelse af en tidligere anmeldt fusion (Sag IV/M.975 — Albacom/BT/ENI) (*)	4
	<i>II Forberedende retsakter</i>	
	Kommissionen	
97/C 317/05	Forslag til Rådets afgørelse om indgåelse af samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Yemen	5
	Samarbejdsaftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Yemen	6

I

(Meddelelser)

KOMMISSIONEN

ECU (*)

17. oktober 1997

(97/C 317/01)

Modværdien i national valuta:

Belgiske og luxembourgske francs	40,5794	Finske mark	5,90225
Danske kroner	7,49283	Svenske kroner	8,48826
Tyske mark	1,96742	Pund sterling	0,689248
Græske drakmer	308,847	US-dollars	1,11658
Spanske pesetas	166,036	Canadiske dollars	1,54680
Franske francs	6,59576	Yen	134,258
Irske pund	0,763214	Schweizerfrancs	1,63579
Italienske lire	1922,16	Norske kroner	7,88810
Nederlandske gylde	2,21664	Islandske kroner	80,0925
Østrigske schilling	13,8479	Australske dollars	1,52268
Portugisiske escudos	200,404	Newzealandske dollars	1,73652
		Sydafrikanske rand	5,24794

Kommissionen har oprettet en fjernskriver med automatisk svar, som på ethvert fjernskriveropkald videregiver omregningskursen i de vigtigste valutaer. Denne fjernskriver er i funktion dagligt fra kl. 15.30 til kl. 13.00 den følgende dag.

Brugeren bør anvende følgende fremgangsmåde:

- kald fjernskriver nr. 23789 i Bruxelles
- angiv eget kendeord
- skriv koden »cccc«, som udløser det automatiske svar og medfører en udskrift af omregningskurserne for ecu over fjernskriveren
- afbryd ikke forbindelsen, inden meddelelsen er afsluttet, angivet ved tegnene »ffff«.

Note: Kommissionen har desuden en telefax (kaldnr. 296 10 97 og 296 60 11) med automatisk svarfunktion, der giver dagsaktuelle oplysninger om de gældende omregningskurser inden for den fælles landbrugspolitik.

(*) Rådets forordning (EØF) nr. 3180/78 af 18. december 1978 (EFT L 379 af 30. 12. 1978, s. 1), senest ændret ved forordning (EØF) nr. 1971/89 (EFT L 189 af 4. 7. 1989, s. 1).

Rådets afgørelse 80/1184/EØF af 18. december 1980 (Lomé-konventionen) (EFT L 349 af 23. 12. 1980, s. 34).

Kommissionens beslutning nr. 3334/80/EKSF af 19. december 1980 (EFT L 349 af 23. 12. 1980, s. 27).

Finansforordningen af 16. december 1980 vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget (EFT L 345 af 20. 12. 1980, s. 23).

Rådets forordning (EØF) nr. 3308/80 af 16. december 1980 (EFT L 345 af 20. 12. 1980, s. 1).

Beslutning truffet af Den Europæiske Investeringsbanks Styrelsesråd den 13. maj 1981 (EFT L 311 af 30. 10. 1981, s. 1).

Meddelelse fra Kommissionen inden for rammerne af iværksættelsen af Rådets direktiv 89/686/EØF af 21. december 1989 om »Personlige værnemidler«⁽¹⁾, ændret ved direktiv 93/68/EØF⁽²⁾, 93/95/EØF⁽³⁾ og 96/58/EF⁽⁴⁾

(97/C 317/02)

(EØS-relevant tekst)

(Offentliggørelse af titler og referencer på de europæiske harmoniserede standarder i medfør af direktivet)

OEN ⁽¹⁾	Reference	Titel på den harmoniserede standard	Ratifikationsår
CEN	EN 381-8	Beskyttelsesklæder for brugere af håndbårne kædesave — Del 8: Prøvningsmetoder for beskyttelsesgamacher	1997
CEN	EN 381-9	Beskyttelsesklæder for brugere af håndbårne kædesave — Del 9: Krav til beskyttelsesgamacher	1997
CEN	EN 1868	Faldsikring — Ækvivalente termer	1997

(¹) OEN (Europæiske standardiseringsorganer):

CEN: Rue de Stassart/Stassartstraat 36, B-1050 Bruxelles/Brussel, tlf. (32-2) 550 08 11, fax (32-2) 550 08 19
 CENELEC: Rue de Stassart/Stassartstraat 35, B-1050 Bruxelles/Brussel, tlf. (32-2) 519 68 71, fax (32-2) 519 69 19
 ETSI: BP 152, F-06561 Valbonne Cedex, tlf. (33-4) 92 94 42 12, fax (33-4) 93 65 47 16.

BEMÆRK:

- Oplysninger om, hvorvidt standarder er disponible, kan fås enten hos de europæiske standardiseringsorganer eller hos de nationale standardiseringsorganer, hvor en liste⁽⁵⁾ findes som bilag til Rådets direktiv 83/189/EØF⁽⁶⁾, ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 94/10/EF⁽⁷⁾.
- Offentliggørelsen af referencerne i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* indebærer ikke, at standarderne findes på alle fællesskabssprog.
- Kommissionen sørger for at ajourføre listen⁽⁸⁾.

(¹) EFT L 399 af 30. 12. 1989, s. 18.

(²) EFT L 220 af 30. 8. 1993, s. 1.

(³) EFT L 276 af 9. 11. 1993, s. 11.

(⁴) EFT L 236 af 18. 9. 1996, s. 44.

(⁵) EFT L 32 af 10. 2. 1996, s. 32.

(⁶) EFT L 109 af 26. 4. 1983, s. 8.

(⁷) EFT L 100 af 19. 4. 1994, s. 30.

(⁸) EFT C 180 af 14. 6. 1997, s. 26.

Forudgående anmeldelse af en fusion
(Sag IV/M.1026 — Nordic Capital/Apax Industri)

(97/C 317/03)

(EØS-relevant tekst)

1. Den 9. oktober 1997 modtog Kommissionen i henhold til artikel 4 i Rådets forordning (EØF) nr. 4064/89⁽¹⁾ en anmeldelse af en planlagt fusion, hvorved virksomhederne Atle AB (Atle), Investment AB Bure (Bure), AllmännaPensionsfonden (AP4:e), Handelsbanken Livsförsäkringsaktiebolag (der kontrolleres af Svenska Handelsbanken — »SHB« og Livsförsäkringsaktiebolaget Skandia (der kontrolleres af Försäkringsaktiebolaget Skandia — »Skandia«) erhverver fælles kontrol, jf. artikel 3, stk. 1, litra b), i nævnte forordning, med Apax Industri (Apax) ved køb af aktier.

2. De pågældende virksomheder udøver følgende erhvervsaktiviteter:

- Atle: investeringer, kapitaladministration
- Bure: investerings-holdingselskab
- AP4:e: statsejet pensionsfond
- SHB: bank- og investeringsvirksomhed samt livsforsikring
- Skandia: livs- og ikke-livsforsikring, finansielle tjenesteydelser
- Apax: primært produktion af polstrede møbler og senge.

3. På grundlag af en foreløbig undersøgelse finder Kommissionen, at den anmeldte fusion kan falde ind under forordning (EØF) nr. 4064/89. Den forbeholder sig dog sin endelige stilling til dette punkt.

4. Kommissionen opfordrer andre interesserede parter til at fremsætte deres eventuelle bemærkninger til den planlagte fusion.

Bemærkningerne skal være Kommissionen i hænde senest ti dage efter offentliggørelsen af denne meddelelse. Bemærkningerne med angivelse af sag IV/M.1026 — Nordic Capital/Apax Industri kan sendes til Kommissionen med telefax ((32-2) 296 43 01 eller 296 72 44) eller med posten til følgende adresse:

Europa-Kommissionen
Generaldirektoratet for Konkurrence (GD IV)
Direktorat B — Merger Task Force
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150
B-1040 Bruxelles/Brussel.

⁽¹⁾ EFT L 395 af 30. 12. 1989; revideret udgave: EFT L 257 af 21. 9. 1990, s. 13.

Anmeldelse af en tidligere anmeldt fusion**(Sag IV/M.975 — Albacom/BT/ENI)**

(97/C 317/04)

(EØS-relevant tekst)

1. Den 16. september 1997 modtog Kommissionen i henhold til artikel 4 i Rådets forordning (EØF) nr. 4064/89 ⁽¹⁾ en anmeldelse af en planlagt fusion, hvorved ENI SpA erhverver fælles kontrol over Albacom SpA (Albacom).

2. Kommissionen har nu fastslået, at de deltagende virksomheder er BT, ENI, Mediaset og Albacom.

3. De deltagende virksomheder har nu indgivet de anmodede oplysninger. Anmeldelsen blev erklæret fuldstændig i medfør af artikel 10, stk. 1, i forordning (EØF) nr. 4064/89 den 10. oktober 1997. Anmeldelsen trådte således i kraft den 13. oktober 1997.

4. Kommissionen opfordrer andre interesserede parter til at fremsætte deres eventuelle bemærkninger til den planlagte fusion.

Bemærkningerne skal være Kommissionen i hænde senest ti dage efter offentliggørelsen af denne meddelelse. Bemærkningerne med angivelse af sag IV/M.975 — Albacom/BT/ENI kan sendes til Kommissionen med telefax ((32-2) 296 43 01/296 72 44) eller med posten til følgende adresse:

Europa-Kommissionen
Generaldirektoratet for Konkurrence (GD IV)
Direktorat B — Merger Task Force
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150
B-1040 Bruxelles/Brussel.

⁽¹⁾ EFT L 395 af 30. 12. 1989; revideret udgave: EFT L 257 af 21. 9. 1990, s. 13.

II

(Forberedende retsakter)

KOMMISSIONEN

Forslag til Rådets afgørelse om indgåelse af samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Yemen

(97/C 317/05)

KOM(97) 435 endelig udg. — 97/0229(CNS)

(Forelagt af Kommissionen den 8. september 1997)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 113 og 130 Y sammenholdt med artikel 228, stk. 2, første punktum, og stk. 3, første afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtninger:

Fællesskabets politik med hensyn til udviklingssamarbejde skal i henhold til traktatens artikel 130 U fremme en bæredygtig økonomisk og social udvikling i udviklingslandene, en harmonisk og gradvis integration af dem i verdensøkonomien og bekæmpelse af fattigdom i disse lande;

Fællesskabet bør til realisering af sine mål for de eksterne forbindelser godkende samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Yemen —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Yemen ⁽¹⁾ godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet foretager på Fællesskabets vegne den notifikation, der er omhandlet i artikel 21 i aftalen.

⁽¹⁾ Datoen for samarbejdsaftalens ikrafttræden offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* af generalsekretariatet for Rådet.

Artikel 3

Kommissionen, bistået af repræsentanter for medlemsstaterne, repræsenterer Fællesskabet i Det Blandede Samarbejdsudvalg, der er nedsat ved artikel 15 i aftalen.

Artikel 4

Denne afgørelse offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

SAMARBEJDSAFTALE

mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Yemen

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION

på den ene side, og

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN YEMEN

på den anden side,

i det følgende benævnt »parterne«,

SOM ANERKENDER de udmærkede venskabs- og samarbejdsforbindelser mellem Fællesskabet og Republikken Yemen,

SOM PÅ NY BEKRÆFTER betydningen af en yderligere styrkelse af båndene mellem Fællesskabet og Republikken Yemen,

SOM FREMHÆVER den betydning, som parterne tillægger principperne i De Forenede Nationers pakt, verdenserklæringen om menneskerettighederne, Wien-erklæringen af 1993 og handlingsplanen fra verdenskonferencen om menneskerettighederne, København-erklæringen af 1995 om social udvikling og den dertil knyttede handlingsplan og Beijing-erklæringen af 1995 og handlingsplanen fra den 4. verdenskonference om kvinder, samt den løbende dialog derom,

SOM SKØNNER, at det er ønskeligt at udvide rammerne for forbindelserne mellem Det Europæiske Fællesskab og Mellemøsten og for det regionale samarbejde mellem landene i Mellemøsten, og som erkender, at samarbejdet med Republikken Yemen udgør en integrerende del af Det Europæiske Fællesskabs politik for styrkelse af de europæisk-arabiske forbindelser både i Middelhavsområdet og i Mellemøsten,

SOM PÅ NY SLÅR FAST, at parterne begge er villige til at konsolidere, uddybe og diversificere deres forbindelser på områder af fælles interesse på basis af lighed, ikke-forskelsbehandling, fælles fordel og gensidighed,

SOM TAGER HENSYN TIL parternes ønske inden for rammerne af deres respektive beføjelser om at skabe gunstige vilkår for udvikling af handel og investeringer mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Yemen og til behovet for at overholde de principper, der er

vedtaget i WTO, hvis formål er at fremme handelsliberaliseringen på en stabil, gennemsigtig og ikke-diskriminerende måde under hensyntagen til parternes økonomiske forskellighed,

SOM ERKENDER behovet for støtte af den økonomiske udvikling i Republikken Yemen, særlig den yemenitiske regerings bestræbelser for at forbedre levestandarderne for de fattige og ugunstigt stillede befolkningsgrupper, idet vægten særlig lægges på kvindernes stilling,

SOM FREMHÆVER den betydning, som parterne tillægger fremme af en afbalanceret befolkningstilvækst, udryddelse af fattigdom, beskyttelse af miljøet på såvel globalt som nationalt og lokalt plan, samt erkendelsen af, at der består en forbindelse mellem befolkningsspørgsmål, økonomisk udvikling og naturmiljøet,

HAR VEDTAGET AT INDGÅ denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION:

Formand

Manuel MARÍN

Næstformand i Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN YEMEN

Minister for planlægning og udvikling

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BELEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Grundlag

Forbindelserne mellem parterne såvel som alle bestemmelserne i aftalen selv bygger på respekten for de demokratiske principper og de grundlæggende menneskerettigheder, som er omhandlet i verdenserklæringen om menneskerettighederne, som ligger til grund for deres interne og eksterne politik og udgør et væsentligt element i denne aftale.

Artikel 2

Mål

Hovedmålet med aftalen er som led i en dialog at uddybe og udvikle de forskellige aspekter af samarbejdet

mellem parterne på områder, der henhører under deres respektive beføjelser, herunder udvikling, handel, økonomisk og kulturelt samarbejde, miljøbeskyttelse og bæredygtig forvaltning af naturressourcerne samt udvikling af de menneskelige ressourcer. Parterne sætter sig derfor følgende mål:

- a) at befordre og intensivere samhandelen mellem parterne og at ansøre til en fortløbende udvidelse af et bæredygtigt økonomisk samarbejde i overensstemmelse med principperne om lighed og fælles fordel
- b) at styrke samarbejdet på områder, der er nært forbundet med økonomisk fremskridt, og som er til begge parter fordel

- c) at bidrage til Yemens bestræbelser for at forbedre levestandarden for de fattigste befolkningsgrupper sammen med foranstaltninger for udvikling i landdistrikter til at bekæmpe fattigdom på landet og bistand til udvikling af de menneskelige ressourcer i forskellige erhvervssektorer
- d) at tage de fornødne forholdsregler til at beskytte det globale, regionale og nationale miljø og til at forvalte naturressourcerne på en bæredygtig måde under hensyntagen til forbindelsen mellem miljø og udvikling
- e) at udvide deres samarbejde til også at omfatte kultur, kommunikation og information med sigte på at forbedre den gensidige forståelse og styrke de bestående indbyrdes forbindelser.
- Parterne vedtager at fremme udvekslingen af information om gensidigt fordelagtige markedsmuligheder.
- Parterne vedtager inden for deres respektive beføjelser at forbedre samarbejdet om toldanliggender mellem deres respektive myndigheder, særlig hvad angår muligheden for erhvervsuddannelse, forenkling og harmonisering af toldprocedurer og bistand til bekæmpelse af toldsvig.
- Parterne forpligter sig desuden til hver især i overensstemmelse med egen lovgivning at overveje at indrømme fritagelse for told, afgifter og andre belastninger for varer, der indføres midlertidigt på deres område med henblik på senere genudførelse i uforandret stand, eller varer, der genindføres på deres område efter forarbejdning i den anden part, og som ikke har undergået en forarbejdning, der er tilstrækkelig til, at varerne kan betragtes som havende oprindelse på denne parts område.

Artikel 3

Handelssamarbejde

- a) Inden for rammerne af sine beføjelser vil Fællesskabet føre sin handel i overensstemmelse med aftalen om oprettelse af WTO, og Republikken Yemen vil på sin side søge at føre sin handel på samme måde.
- b) Begge parter indrømmer hinanden mestbegunstigelsesbehandling i overensstemmelse med bestemmelserne i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel (GATT 1994), hvad angår indførte og udførte varer. Disse bestemmelser finder ikke anvendelse på præferencer, som nogen af parterne indrømmer under ordninger for oprettelse af en toldunion, et frihandelsområde eller et præferencebehandlingsområde.
- c) Formålet med samarbejdet på dette område er at udvikle og diversificere samhandelen mellem EF og Yemen og at forbedre markedsadgangen på linje med parternes respektive økonomiske stilling.
- d) Det skal omfatte bestemmelser om følgende anliggender:
- Parterne forpligter sig til at udvikle deres indbyrdes samhandel og at forbedre markedsadgangen på en måde, der er forenlig med deres respektive økonomiske stilling og udviklingsniveau.
- Parterne forpligter sig til at forbedre betingelserne for adgang for deres varer til hinandens markeder. De indrømmer i denne forbindelse hinanden de bedste vilkår for indførelse og udførsel, og de vedtager at undersøge, hvorledes hindringer for deres indbyrdes handel kan fjernes, særlig ikke-toldmæssige hindringer, under hensyntagen til det arbejde, der allerede er gjort i internationale fora.
- Parterne vedtager inden for deres respektive beføjelser at konsultere hinanden i forbindelse med handel og handelstvister, herunder ejendomsret og offentlige indkøb, om alle tvister, der måtte opstå. De afholder desuden konsultationer i en konstruktiv ånd om anliggender af toldmæssig art, ikke-toldmæssig art, tjenesteydelser, sundhed, sikkerhed eller miljøforanstaltninger og tekniske krav.
- I det omfang, deres beføjelser, bestemmelser og politik tillader det, sigter parterne imod at forbedre informationsudvekslingen i forbindelse med offentlige indkøb.
- Yemens regering træffer de nødvendige foranstaltninger til at forbedre betingelserne for en passende og effektiv beskyttelse og håndhævelse af intellektuelle, industrielle og kommercielle ejendomsrettigheder.
- Med dette for øje tiltræder Yemen navnlig, så snart det er muligt, de relevante internationale konventioner om intellektuel og kommerciel ejendomsret, som det ikke er part i, også, men ikke blot, Paris-konventionen om beskyttelse af intellektuel ejendomsret, Bernerkonventionen til værn for litterære og kunstneriske værker og aftalen om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder (TRIPs).
- Inden for rammerne af sine beføjelser søger Det Europæiske Fællesskab og tillige Yemen, hvad angår internationale søfartstjenesteydelser, at sikre en effektiv anvendelse af principperne om uhindret adgang til laster på et kommercielt og ikke-diskriminerende grundlag.

- Der kan overvejes faglig bistand til at hjælpe Yemen med at indfri ovennævnte tilsagn og forpligtelser.

Artikel 4

Udviklingsamarbejde

Fællesskabet anerkender Yemens behov for udviklingsbistand og anerkender, at uden en vedvarende hurtig og bæredygtig nedbringelse af fattigdommen og befolkningstilvæksten i Republikken Yemen vil risikoen for problemer og konflikter, som underminerer landets økonomiske fremskridt såvel som befolkningens økonomiske og sociale udvikling (særlig blandt de svagere stillede befolkningslag), blive øget.

Fællesskabet erkender tillige, at dets bidrag til Republikken Yemens udviklingsbestræbelser vil kunne øges både med hensyn til omfang og nyttevirkning, særlig på strategiske områder som fattigdomslempelse gennem primær uddannelse, erhvervsuddannelse og forbedring af arbejdsvilkårene, vand, udvikling af landdistrikter og sundhed, særlig i form af primær sundhedspleje, herunder fremme af familieplanlægning og befolkningsaktiviteter. Virksomhed på disse områder bør, hvor det er egnet, bidrage til at fremme ligestilling og et positivt fokus på piger og kvinder. Kommissionen ønsker i denne forbindelse at opbygge forbindelser med lokale ngo'er.

På baggrund af det ovenfor anførte og i overensstemmelse med Rådets forordning (EØF) nr. 443/92 om samarbejdet med ALA-landene vil samarbejdet fortsat blive udviklet inden for rammerne af en klar samarbejdsstrategi og dialog med sigte på at fastlægge prioriteter, der vedtages i fællesskab, og søge effektivitet og bæredygtighed.

Parterne vil inden for deres til rådighed værende midler og deres respektive procedurer og instrumenter stille midler til rådighed til at lette realiseringen af de i aftalen fastsatte mål. Fællesskabet vil i sin finansielle planlægning af samarbejdsaktiviteter tage hensyn til behovet for at ramme en passende balance i den geografiske fordeling af sine forpligtelser.

Parterne drager omsorg for, at de aktioner, der iværksættes som led i udviklingsamarbejdet, er forenelige med de udviklingsstrategier, der er aftalt med Bretton Woods-institutionerne.

Artikel 5

Økonomisk samarbejde

Begge parter forpligter sig til i overensstemmelse med deres respektive politik og mål og inden for deres dispo-

nible ressourcer at befordre et økonomisk samarbejde til gensidig fordel og fastlægger sammen til gensidig fordel inden for rammerne af deres respektive beføjelser områderne og prioriteterne for økonomiske samarbejdsprogrammer og -aktiviteter som led i en klar samarbejdsstrategi. Der etableres tillige med sigte på yderligere at styrke de økonomiske forbindelser mellem Fællesskabet og Republikken Yemen en løbende økonomisk dialog mellem parterne, der omfatter alle områder inden for den makroøkonomiske politik og inden for rammerne af deres respektive beføjelser budgetpolitik, betalingsbalance- og pengepolitik. Formålet med denne dialog er at skabe et nærmere samarbejde mellem de myndigheder, der har ansvaret for den økonomiske politik på deres forskellige kompetenceområder.

Samarbejdet på disse felter omfatter følgende bredere indsatsområder:

- a) udvikling af et konkurrencepræget og bæredygtigt økonomisk klima i Republikken Yemen gennem lettere adgang til Fællesskabets knowhow og teknologi, bl.a. på området standarder, kvalitetskontrol og telekommunikation
- b) lettelse af erhvervscontakter, informationsudveksling og andre foranstaltninger til at fremme og beskytte samhandelen, herunder fremme af den yemenitiske eksport
- c) skabelse af et gunstigt klima for udvikling af yemenitiske SMV'er og lettelse af informationsudvekslingen om virksomheds- og SMV-politik, særlig med henblik på at forbedre forretningsklimaet og anspore til nærmere kontakter ikke blot mellem SMV'er med sigte på at fremme handels- og industrisamarbejds mulighederne, men også mellem de relevante EF-myndigheder og yemenitiske myndigheder, der har ansvaret for makroøkonomisk tilpasning
- d) dialog om økonomisk samarbejde mellem Republikken Yemen og Fællesskabet omfattende informationsudveksling om den makroøkonomiske situation og udsigterne om udviklingsstrategier
- e) styrkelse af den gensidige forståelse for deres respektive økonomiske forhold og forretningskultur som grundlag for et effektivt samarbejde
- f) forbedring inden for rammerne af deres respektive beføjelser af samarbejdet om standarder og forskriftsanliggender mellem de respektive myndigheder, særlig hvad angår erhvervsuddannelse, forenkling og harmonisering af standarder

- g) forbedring af managementuddannelsen i Republikken Yemen med henblik på at udvikle forretningsfolk, der er i stand til at samvirke effektivt med det europæiske forretningsmiljø
- h) fremme af dialogen mellem Republikken Yemen og Fællesskabet om energipolitik, teknologioverførsel og teknologisk samarbejde
- i) støtte af Yemens bestræbelser for at modernisere og omstrukturere industrien gennem tilskyndelse til diversificering af industriproduktionen og forbedring af de relevante love og administrative bestemmelser
- j) fremme af den private sektors inddragelse i samarbejdsprogrammet for at styrke det økonomiske og industrielle samarbejde mellem parterne. Med sigte herpå træffer parterne foranstaltninger til at:
- tilskynde den private sektor i begge parter til at udvikle et erhvervssamarbejde, og
 - inddrage den private sektor i aktiviteter, der udfoldes inden for aftalens rammer
- k) fremme af samarbejdet inden for rammerne af deres respektive beføjelser om finansielle tjenesteydelser gennem informationsudveksling om finansielle bestemmelser og praksis og uddannelsesordninger og befordring af reformer af bank- og finanssystemerne og liberalisering af finansielle tjenesteydelser
- l) samarbejde om transportfaciliteter og -styring, herunder civil luftfart og havneadministration, og fremme af anvendelsen af EF-standarder i denne sektor
- m) anerkendelse af betydningen af et samarbejde vedrørende informationssamfundet og kommunikationsteknologier, som kan hjælpe til at fremskynde den økonomiske udvikling og handelen. En dialog og eventuelt bistand vedrørende regulering og standardisering inden for telekommunikation og udvikling af projekter, særlig for anvendelse af telematik på prioriterede områder (uddannelse, sundhed, miljø, transport, elektronisk handel).

Parterne forpligter sig inden for rammerne af deres respektive beføjelser til at anspore til en forøgelse af gensidigt fordelagtige investeringer ved at skabe et gunstigere klima for private investeringer med bedre betingelser for kapitaloverførsel og ved i fornødent omfang at støtte indgåelsen af konventioner om fremme og beskyttelse af investeringer mellem Fællesskabets medlemsstater og Republikken Yemen på basis af principperne om ikke-forskelsbehandling og gensidighed.

Artikel 6

Landbrug og fiskeri

Parterne forpligter sig til i en ånd af gensidig forståelse at samarbejde om modernisering og omstrukturering af landbruget og fiskeriet.

Dette samarbejde rettes særlig imod:

- hjælp til Republikken Yemen til at udvikle og gennemføre en national fødevarerikkerhedsstrategi
- udvikling af stabile markeder
- integreret udvikling af landdistrikter, herunder forbedring af basistjenesteydelser og udvikling af dermed forbunden erhvervsvirksomhed
- udvikling og forbedring af private distributionskanaler, emballerings- og oplagringsteknikker og afsætning
- støtte til privatisering og udvikling af den private sektor
- bevarelse og rationel forvaltning af fiskebestandene
- fremme af diversificeringen af produktionen og nedbringelse af fødevarerafhængigheden
- fremme af miljøvenligt landbrug og fiskeri
- modernisering af infrastrukturen i landområder og udvikling af landdistrikter
- fremme af samarbejdet om sundhedssektoren, veterinære spørgsmål og anliggender vedrørende dyr og planter med sigte på at afskaffe handelshindringer i overensstemmelse med aftaleparternes lovgivning
- faglig bistand og uddannelse.

Samarbejde kan tage form af overførsel af knowhow, fremme af landbrugsforskning, joint ventures og uddannelsesordninger.

Artikel 7

Miljøsamarbejde

Parterne anerkender, at der består en nær forbindelse mellem fattigdom og miljøforringelse. Hovedmålet for miljøsamarbejdet mellem parterne er derfor — inden for rammerne af deres respektive beføjelser — at forbedre

udsigterne for en bæredygtig økonomisk og social vækst, idet beskyttelse af naturmiljøet, herunder havmiljøet og begrænsning af miljønedbrydelsen, særlig ørkendannelse, prioriteres højt.

Samarbejdet gennemføres ved:

- oprettelse af administrations-, regulerings- og informationsstrukturer for rational forvaltning af miljøet
- samarbejde om udvikling af bæredygtige og ikke-forurenende energikilder samt løsninger på problemer med by- og industriforening
- tilskyndelse til regionalt samarbejde og koordination
- udveksling af information og sagkundskab, særlig i forbindelse med overførsel af egnet miljøteknologi
- uddannelses- og rådgivningsordninger og udvikling af netværk.

Artikel 8

Turisme

Prioriteterne for samarbejdet på dette område er inden for rammerne af parternes respektive beføjelser som følger:

- intensivering af uddannelse inden for hotelvæsen og -administration og uddannelse i anden dermed forbunden beskæftigelse
- tiltrækning af lokal og udenlandsk kapital til turistsektoren
- markedsføring af turistprodukter og erhvervssamarbejde
- udveksling af den bedste praksis til at sikre en bæredygtig udvikling af turismen.

Artikel 9

Regionalt samarbejde

Det økonomiske og andet samarbejde mellem parterne kan også omfatte virksomhed i henhold til samarbejds- eller integrationsaftaler med andre lande i samme region, forudsat at sådan virksomhed er forenelig med aftalens aktiviteter.

Begge parter fremmer og yder faglig bistand til aktiviteter, der tager sigte på at udvikle samarbejdet mellem Republikken Yemen og dens naboer. I denne forbindelse bør der overvejes en koordination med Fællesskabets programmer for decentralt samarbejde med Middelhavslandene og GCC-staterne.

Artikel 10

Videnskab og teknologi

Parterne bestræber sig på at fremme samarbejdet om videnskabelig og teknologisk udvikling.

Samarbejdet tager form af:

- udveksling af videnskabelig og teknologisk information
- udveksling af videnskabsfolk og udvikling af forbindelser mellem institutioner på området
- uddannelseskativiteter
- forbedring af den yemenitiske forskningskapacitet
- adgang til regionale videnskabs- og teknologisamarbejdsnetværk.

Parterne indkredser sammen områder af gensidig interesse. I almindelighed prioriteres ordninger, der kan skabe samvirke med regionale virkninger, som f.eks. miljø, forvaltning af jord, vand og sundhed.

Artikel 11

Samarbejde om bekæmpelse af stofmisbrug og kontrol med kemiske prækursorer og hvidvaskning af penge

Parterne vedtager, at de i overensstemmelse med deres respektive beføjelser og de relevante retsbestemmelser vil:

- overveje særlige foranstaltninger mod ulovlig dyrkning, produktion og handel med narkotika og psykotrope stoffer såvel som forebyggelse og indskrænkning af stofmisbrug
- samarbejde med henblik på at hindre omdirigering af narkotikapreækursorer
- gøre enhver indsats for at hindre hvidvaskning af penge.

Samarbejdet mellem parterne inden for rammerne af deres respektive beføjelser vedrørende hvidvaskning af penge sigter mod at skabe passende standarder mod hvidvaskning af penge svarende til dem, der er vedtaget af Fællesskabet og internationale fora på dette område, særlig Financial Action Task Force (FATF).

Artikel 12

Socialt samarbejde

Parterne anerkender betydningen af social udvikling, som bør forløbe side om side med enhver økonomisk udvikling. De prioriterer respekten for de grundlæggende sociale rettigheder.

Samarbejdet kan inden for rammerne af parternes respektive beføjelser omfatte alle områder af interesse for dem. Parterne prioriterer under hensyntagen til deres respektive beføjelser og relevante lovbestemmelser foranstaltninger med sigte på:

- fremme af virkelig ligestilling af kvinder i den økonomiske og sociale udvikling og en afbalanceret inddragelse af mænd og kvinder i beslutningsprocessen — særlig gennem uddannelse og medierne
- forbedring af arbejdsvilkårene og den sociale beskyttelse af mødre og børn
- forbedring af socialsikringsystemet
- forbedring af mulighederne for sundhedspleje.

Artikel 13

Udvikling af menneskelige ressourcer

Parterne er enige om, at udviklingen af de menneskelige ressourcer udgør en integrerende del af såvel økonomisk som social udvikling. De forpligter sig til at undersøge, hvorledes situationen inden for uddannelse og erhvervsuddannelse kan forbedres. I denne forbindelse lægges der særlig vægt på adgang for kvinder til uddannelse, herunder tekniske kurser, højere uddannelse og erhvervsuddannelse. Med henblik på at udvikle sagkundskaben blandt ledende personale i den offentlige og private sektor øger parterne deres samarbejde om uddannelse og erhvervsuddannelse og tilskynder til samarbejde mellem universiteter og virksomheder.

Artikel 14

Information, kultur og kommunikation

Parternes etablerer inden for rammerne af deres respektive beføjelser og i lyset af deres politik og gensidige interesser et samarbejde inden for information, kultur, kulturarv og kommunikation, både for at skabe en bedre gensidig forståelse og for at styrke de kulturelle bånd mellem dem, herunder bl.a. gennem undersøgelser og faglig bistand til bevarelse af kulturarven.

Inden for rammerne af parternes respektive beføjelser kan dette samarbejde omfatte:

- programmer for gensidig information omfattende pressen og de audiovisuelle medier
- bevarelse og restaurering af monumenter og bygninger af arkitektonisk interesse
- uddannelse og erhvervsuddannelse
- kulturbegivenheder.

Artikel 15

Institutionelle aspekter

Der nedsættes et blandet samarbejdsudvalg på tjenstemandsniveau til at føre tilsyn med gennemførelsen i almindelighed af denne aftale.

Det træder sammen på skift i Fællesskabet og Republikken Yemen, normalt en gang om året. Det har til opgave:

- a) at sikre, at aftalen fungerer korrekt
- b) at fastlægge prioriteterne i forhold til aftalens mål
- c) at rette passende henstillinger om realisering af aftalens mål.

Begge parter fremhæver deres ønske om, at der etableres regelmæssige kontakter mellem Europa-Parlamentet og det yemenitiske parlament.

Artikel 16

Udviklingsklausul

Parterne kan ved fælles overenskomst og inden for rammerne af deres respektive beføjelser udvide denne aftale med henblik på at udvide samarbejdet, højne dets niveau og føje til det ved hjælp af fremtidige aftaler om specifikke sektorer eller aktiviteter.

Hver af parterne kan inden for rammerne af denne aftale fremsætte forslag til udvidelse af samarbejdsområdet under hensyntagen til de erfaringer, der indhøstes med dens anvendelse.

Artikel 17

Andre aftaler

Uden at dette berører de relevante bestemmelser i traktaterne om oprettelse af De Europæiske Fællesskaber, påvirker hverken denne aftale eller nogen handling i henhold til den på nogen måde Den Europæiske Unions medlemsstaters beføjelse til at gennemføre bilaterale aktiviteter med Republikken Yemen inden for rammerne af et økonomisk samarbejde eller om fornødent at indgå nye aftaler om økonomisk samarbejde med Republikken Yemen.

Med forbehold af bestemmelserne i foregående stykke træder bestemmelserne i denne aftale i stedet for bestemmelserne i aftaler indgået mellem Den Europæiske Unions medlemsstater og Republikken Yemen, hvis sådanne bestemmelser er uforenelige eller identiske med bestemmelserne i denne aftale.

Artikel 18

Ikke-gennemførelse af aftalen

Såfremt en af parterne finder, at den anden part har tilsidesat en forpligtelse i henhold til aftalen, kan den træffe passende foranstaltninger. Den meddeler forud herfor, undtagen i særligt hastende tilfælde, den anden part alle relevante oplysninger, der er nødvendige til en grundig undersøgelse af situationen med henblik på at nå frem til en for begge parter acceptabel løsning.

De foranstaltninger, der medfører færrest forstyrrelser i aftalens funktion, skal foretrækkes. Disse foranstaltninger meddeles straks den anden part, og der afholdes konsultationer, hvis den anden part anmoder derom.

Artikel 19

Passende vilkår for EF-eksperter, der optræder i EF-finansierede samarbejdsaktiviteter i Republikken Yemen

For at lette samarbejdet inden for rammerne af aftalen indrømmer den yemenitiske regering EF-tjenestemænd og eksperter, der er inddraget i gennemførelsen af

aftalen, de sædvanlige garantier, faciliteter og juridiske privilegier i overensstemmelse med internationale standarder, som er nødvendige for udførelsen af deres hverv. Leverancer og varer, der indføres i Republikken Yemen som led i gennemførelsen af samarbejdsaktiviteter, fritages ligeledes for alle skatter, afgifter og andre belastninger.

Artikel 20

Territorial anvendelse

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Republikken Yemens område.

Artikel 21

Ikrafttræden

Denne aftale træder i kraft på den første dag i måneden efter det tidspunkt, på hvilket parterne giver hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.

Aftalen indgås på ubestemt tid, medmindre en af parterne opsiger den.

Artikel 22

Sprog

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og arabisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Artikel 23

Bilag

Bilagene til denne aftale udgør en integrerende del deraf.

Udfærdiget i Bruxelles, den ...

Rådet for Den Europæiske Union

Republikken Yemen

Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

*BILAG I***Erklæring om artikel 18 — Ikke-gennemførelse af aftalen**

- a) Parterne er enige om, at med henblik på en korrekt fortolkning og anvendelsen i praksis af denne aftale skal der ved udtrykket »særligt hastende tilfælde« i aftalens artikel 18 forstås tilfælde, hvor en af parterne har gjort sig skyldig i et væsentligt brud på aftalen. Et væsentligt brud på aftalen består i
- tilbagevisning af aftalen uden hjemmel i de almindelige folkeretlige regler, eller
 - krænkelse af de væsentlige elementer i aftalen omhandlet i artikel 1.
- b) Parterne er enige om, at »passende foranstaltninger« som omhandlet i artikel 18 er foranstaltninger truffet i overensstemmelse med folkeretten. Hvis en af parterne træffer en foranstaltning i et særligt hastende tilfælde som omhandlet i artikel 18, kan den anden part påberåbe sig tvistbilæggelsesproceduren.

*BILAG II***Fælles erklæring om intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret**

Parterne er enige om at, for så vidt angår aftalen, omfatter intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret især ophavsret og beslægtede rettigheder, rettigheder vedrørende patenter, industrielle mønstre, varemærker og servicemærker, programmel, integrerede kredsløbs topografi, geografiske betegnelser samt beskyttelse mod illoyal konkurrence og beskyttelse af fortrolig information om knowhow.

Fælles erklæring om tilbagetagelse af statsborgere

Det Europæiske Fællesskab minder om, hvilken betydning dets medlemsstater tillægger et effektivt samarbejde med tredjelande om at lette tilbagetagelse af sidstnævntes statsborgere, som befinder sig ulovligt på en medlemsstats område.

Republikken Yemen accepterer at forpligte sig til at indgå aftaler med Den Europæiske Unions medlemsstater, som måtte anmode derom, om tilbagetagelse af statsborgere.
